

## **Dr Nabanita Sengupta**

Assistant Professor in English

Sarsuna College (affiliated to the University of Calcutta)

4/HB/A Ho-Chi-Minh Sarani

Sarsuna Upanagari

Kolkata 700061

### **Educational Qualification:**

Degree	Awarded/ Passed in	University/ College
PhD	2016	University of Calcutta
M.Phil	2004	University of Calcutta
M.A in English	2002	University of Delhi

**Area of Interest:** Translation Studies, Nineteenth century women's writings, Travel writing, Nineteenth century Bengal-Britain Interface, Postcolonial Studies, Gender Studies, Disability Studies

### **Member**

- Assistant Secretary (Executive Council Member) of Intercultural Poetry and Performance Library, Kolkata <https://ipplkolkata.wordpress.com/board-members/>
- Treasurer, Kolkata Translators' Forum, Kolkata
- Life member of IACLALS, India

### **Published works:**

## Book

### Translations:

1. *A Bengali Lady in England: An Annotated Translation of the Engandey Bangamahila* by Krishnabhabini Das Shambhabi -Hawakal, Kolkata, 2020.  
[https://www.amazon.co.uk/s?k=a+bengali+lady+in+england&i=stripbooks&crd=316XAIARM7TJ&prefix=a+bengali+lady+in+england%2Cstripbooks%2C249&ref=nb\\_sb\\_noss](https://www.amazon.co.uk/s?k=a+bengali+lady+in+england&i=stripbooks&crd=316XAIARM7TJ&prefix=a+bengali+lady+in+england%2Cstripbooks%2C249&ref=nb_sb_noss)
2. *Chambal Revisited: English rendering of Suwendu Debnath's Aabar Chambal*. Hawakal Publishers, New Delhi, 2022.  
[https://www.amazon.co.uk/s?k=chambal+revisited&i=stripbooks&crd=1OH01V5LB8BWC&prefix=chambal+revisited%2Cstripbooks%2C207&ref=nb\\_sb\\_noss](https://www.amazon.co.uk/s?k=chambal+revisited&i=stripbooks&crd=1OH01V5LB8BWC&prefix=chambal+revisited%2Cstripbooks%2C207&ref=nb_sb_noss)

### Co-edited Volumes:

3. *Understanding Women's Experiences of Displacement: Literature, Culture and Society in South Asia* Routledge India, 2021  
<https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781003045717/understanding-women-experiences-displacement-nabanita-sengupta-suranjana-choudhury?context=ubx&refId=7cdf1b4a-b70d-4096-82fb-ce6728a13685>
4. *Female Narratives of Protest: Literary and Cultural Representation in South Asia* Routledge India, 2024. <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781003272335/female-narratives-protest-nabanita-sengupta-samrita-sengupta-sinha>
5. *Voices and Vision: The First IPPL Anthology of Poetry*, Virasat, Kolkata, 2022.

### Research Papers and book chapters

6. "At Par with Original – The Politics of Translation in Shyam Selvadurai's *many roads through paradise*". *Litinfinitive Journal*, vol. 6, no. 2, December. 2024, pp. 10–18.  
<https://doi.org/10.47365/litinfinitive.6.2.2024.10-18>
7. 'Life in Verse—A Study of Krishnabhabini Das' *Jeeboner Drishyamala* in *Articulations* ed. Zinia Mitra. Worldview Publications, Delhi and Kolkata, 2024. pp 26-42
8. 'Localism as an Ecofeminist Strategy in Mamang Dai's Writings.' In *Women's Voices: Representations and Resistance* eds. Anirban Bhattacharjee and Suranjana Choudhury. Worldview Publications, Delhi and Kolkata, 2022.

9. Translating *Englendery Bangamahila*: Seeking Relevance of Nineteenth Century Discourse of Freedom in the Contemporary Worldview”  
<http://inet.vidyasagar.ac.in:8080/jspui/handle/123456789/6774>
10. ‘Jom Pukur Brata’, ‘Kenan Baadshah’, ‘Bahera tree and the Origin of the Bagh Family’, ‘Gule Bakauli’, ‘Gopal Bhand’, ‘The Enemy’s Wife’, ‘Mujabar Muradsha’, ‘Red Gem and Princess Sona’, ‘Amazing Saucer of Kunre Ram’ in *Indian Folk Narratives (Translated from Bengali)* Sanajukta Dasgupta ed. Sahitya Akademi, New Delhi, 2022.
11. ‘Cultural and Literary Metamorphoses in Nonsense Literature: Journey from Jumblies to Papangul and Gamboolia to Grambhulia’ published in *Translation Today* Vol 15.2, 2021.  
[https://ntm.org.in/languages/english/vol15-2\\_tt.aspx](https://ntm.org.in/languages/english/vol15-2_tt.aspx)
12. ‘Webinar as the Future Educational Tool in Higher Education of India: A Survey-Based Study’ published in *Technology, Knowledge and Learning*, co-authored with Sanjib Gupta  
<https://link.springer.com/article/10.1007/s10758-021-09493-7#citeas>
13. ‘The Sea-turtle’ (translation of a short story ‘Baligarh’ by Anil Gharai) in Dasgupta Sanjukta (ed) *Anthology of Bengali Short Stories*, Sahitya Akademi, New Delhi
14. ‘Gender politics in *Midsummer Night’s Dream*’ in Sengupta Samrita Sinha (ed) *A Midsummer Night’s Dream: Essays in Critical Appropriations*, Setu Prakashani, Kolkata.
15. ‘Anticipating Globalisation? Reading English Travel Writings by the 19th Century Bengali Travellers’ in Seminar proceedings of National Level UGC assisted DRS SAP III Phase II Conference ‘Post Postcolonial: Theory and Texts’ organized by the University of Calcutta.
16. Guest edited an issue in SETU online journal on ‘Women and Translation – A Study’  
<https://www.setumag.com/2020/11/guest-editors-note-setu-special.html>
17. Co-edited a volume on “Women as the Displaced: The Context of South Asia” (Issue 44)  
<https://cafedissensus.com/2018/05/05/contents-women-as-the-displaced-the-context-of-south-asia-issue-44/> ISSN 2373-177X

## BOOK REVIEWS

1. Review of *Firefly Memories; Bright Parallel; The Grasp of Things*, by J. Ray, M. Mody, & A. Iyer]. *Indian Literature*, 68(6 (344)), 218–221.  
<https://www.jstor.org/stable/27342230>
2. Review of *Tether that Light*, by D. Lahiri. *Indian Literature*, 68(1 (339)), 241–244.  
<https://www.jstor.org/stable/27292258>
3. Review of *Evening With a Sufi*, by A. Mohamad, A. Mohammad, & S. Gallagher. *Indian Literature*, 66(6 (332)), 193–197. <https://www.jstor.org/stable/27277427>
4. Somrita Urni Ganguly’s *Firesongs; A Translation of Dinesh Chandra Chattopadhyay’s Duront Eegawl* in *kitaab.org* <https://kitaab.org/2022/03/30/book-review-translating-firesongs-a-tale-of-bravehearts/>
5. Monthly Column ‘Poetspeak’ in Saarang.com ezine on Indian Poets Writing in English <https://magazine.sarangabooks.com/author/nabanita/>
6. Deepa Agarwal’s *Forgotten Kaleidoscope: An anthology of Poetry* in *Confluence Magazine*, UK.

7. Tabish Nawaz's *Opening Clouds Fermenting Rains*  
<https://cafedissensuseveryday.com/2021/06/24/book-review-between-the-tangible-and-intangible-a-review-of-tabish-nawazs-opening-clouds-fermented-rains/>
8. Nishi Pulgurth's *Out in the Open: Essays on Travel*  
<https://www.differenttruths.com/literature/fiction/outward-bound-from-home-to-the-wider-world/>
9. Gopal Lahiri's anthology of poems *Return to Solitude*  
<https://kitaab.org/2020/06/17/return-to-solitude-juxtaposing-love-with-wound/>
10. Sufia Khatoun's *Death in the Holy Month*  
<http://www.efictionindia.in/2019/11/23/when-verses-seek-the-panacea-by-nabanita-sengupta/>
11. Jaydeep Sarangi and Malaswami Jacob edited *Eastern Muse: Poems from the East and Northeast India*. <https://www.setumag.com/2020/04/eastern-muse-song-of-multiple-voices.html>
12. Kiriti Sengupta's *Dreams of the sacred and Ephemeral*  
<https://amethystmagazine.org/2018/09/14/book-review-dreams-of-the-sacred-and-ephemeral-by-kiriti-sengupta/>

## FILM REVIEWS

13. Published a film review of Anindya Banerjee's film 'Watchmaker' in Cafe Dissensus Everyday <https://cafedissensusblog.com/2018/05/31/watchmaker-a-brave-experiment-in-indian-cinema/>
14. Published a film review of Anindya Banerjee's film 'Smug' in Cafe Dissensus <https://cafedissensusblog.com/2018/11/15/smug-a-dystopia-of-tradition-less-existence/>

## Other Publications

1. Relevance of Ambedkar in times of pandemic  
<https://www.news18.com/news/buzz/why-we-must-revisit-ambedkars-ideology-on-women-during-and-after-the-pandemic-2592407.html>
2. Information and Communication Technology in Global Isolation  
<https://www.news18.com/news/opinion/physical-distancing-social-proximity-information-and-communication-technology-in-global-isolation-2572371.html>
3. Reading Manjula Padmanabhan's 'The Living Planet' in Pandemic Times  
<https://cafedissensus.com/2021/02/14/reading-manjula-padmanabhans-the-living-planet-in-pandemic-times/>
4. Interviewing eminent Bengali author Trishna Basak  
<https://www.differenttruths.com/advocacy/gender/trishna-basak-sita-was-the-first-face-of-disarmament/>
5. Published a travel article, 'A Bibliophile's sauntering in and around London'  
<https://cafedissensus.com/2018/06/15/a-bibliophiles-sauntering-in-and-around-london/>

6. Published an article in News Minute on ‘Conversations with my son’  
<https://www.thenewsminute.com/article/conversations-my-son-why-we-need-narratives-go-beyond-glorifying-boys-heroes-79560>
7. Published an article on ‘Chhota Bheem, Doraemon, Ninja Hatauri, Krishna – No girl protectors or even survivors’  
<https://www.thenewsminute.com/article/chhota-bheem-doraemon-ninja-hatauri-krishna-no-girls-protectors-or-even-survivors-0>

### Published reviews/ interviews/ excerpts of my works:

- Interview published in The Hindu Businessline  
<https://www.thehindubusinessline.com/blink/read/a-bengali-ladys-stark-account-of-colonial-england/article36040915.ece>
- A review of *A Bengali Lady in England* in *The Different Truths*.  
<https://www.differenttruths.com/literature/translation/at-cultural-crossroads-bengali-lady-in-england/>
- A Review of *A Bengali Lady in England* in News18  
<https://www.news18.com/news/buzz/questioning-white-supremacy-bengali-womans-1885-travelogue-questions-the-racist-roots-of-imperialist-england-3132986.html>
- Book review of *Chambal Revisited*  
<http://lifeandlegends.com/book-review-chambal-revisited-by-nabanita-sengupta/>
- Book excerpt in *The Outlook*  
[https://www.outlookindia.com/culture-society/book-excerpt-chambal-revisited-weekender\\_story-211331](https://www.outlookindia.com/culture-society/book-excerpt-chambal-revisited-weekender_story-211331)
- <https://kitaab.org/2023/11/02/book-review-three-witches-songs-by-aparna-singh-nabanita-sengupta-and-sudeshna-chakravorty/>

### Seminars, workshops and invited lectures

1. Invited as a resource person for the One-Day National Seminar titled ***Verbal Vistas : “ Language in the age of AI ”*** on the 23rd of April, 2025 at English Section of BS&HU Department, of Narula Institute of Technology, Agarpara, West Bengal
2. Invited as a Distinguished Expert Resource Person for an IMPRI #WebPolicyLearning Event- Feminism: From Suffrage to Social Media: Reflections on the Four Waves held during 13-15 Jan 2025.

3. Invited as Resource Person for an invited talk and translation Workshop in observance of International Women's Day 2025 on 5<sup>th</sup> March, 2025 at Bhairab Ganguly College, Kolkata
4. Invited as a resource Person for 'TRANSLATOPIA: Lecture Session and Workshop on Translation organized by Department of English, Vijoygarh Jyotish Ray College, Kolkata on 9th October, 2023
5. Invited panelist on E-literature at Sahitya Akademi organised International Literature Festival 'Unmesha' from 3<sup>rd</sup>-6<sup>th</sup> August, 2023, held at Bhopal.
6. Invited as a resource person for the Women in Translation Month observation by the Department of Comparative Indian Language and Literature, University of Calcutta on 23<sup>rd</sup> August, 2023.
7. Invited as a resource person by Women's Studies Centre, Tripura University, for a two day National seminar on Rethinking gender: Issues of Work. Culture and Displacement during 21-22 March, 2023.. Presented a talk on 'Burning all Bridges – Women's Displacement and the Idea of Home'
8. Invited speaker on 'Why do I write' at UNMESHA Sahitya Akademi International Literary Festival, held at Shimla from June 16-18, 2022.
9. Presented paper on 'Translating Folk Tales – Go Local in a Globalised World' in Annual International Conference (online) 2022, organised by IACLALS and Janaki Devi Memorial College, on March 2-5, 2022.
10. Delivered a lecture in the online special lecture programme on "Mundane Magics: Reading Politics and Social History in Fictions of Gabriel Garcia Marquez." organised by Vijaygarh Jyotish Ray College on 12.7.2021
11. Participated as a Panelist in a discussion on 'Creative Writing and Academics' in Litfiesta: A Literature Festival by Amityinstitute of English Studies and Research, Amity University on 26.11.2021.
12. Delivered a special talk on "Gender Representation in Popular Indian Animations" as a part of the Special Lecture Series, organised by Department of English, NEHU on 17.11.2021
13. Resource person for One-day Translation Workshop on 'Writing Across Regions' on 01.09.2021 in Sophia College, Mumbai.
14. Resource person for One Day National Webinar organised by Lingaraj College, Belagavi, to deliver a talk on 'Literature as Healing – Looking at Literary Responses to Pandemic' on 22<sup>nd</sup> June 2021. <https://www.youtube.com/watch?v=r5-ukagD9nw>

15. Resource person for 'Fiction' on 02.02.2021 as a part of seven day creative writing online workshop organised by Mata Jijabai Govt PG Girls' College, Moti Tabela (Indore)
16. Invited Online talk on 'Tennyson's Poetry' at an online series of lecture organised by Midnapore College (Autonomous), Midnapore on 29<sup>th</sup> January 2021.
17. Invited Lecture on 'The Age of Victoria: Uncertainty, Socio-cultural Crisis and Literature' as a part of the Lecture series organised by Daath Voyage: An International Journal of Interdisciplinary Studies in English (ISSN 2455-7544) on 11<sup>th</sup> October, 2020.  
<https://youtu.be/DhKT1twy7g?si=WHHoRF1X4yUt7LPU>
18. Presented a paper on 'At Par with Original: Survival Strategies in Srilankan Literature' in the three day International Webinar on 'Translations and the Glocals' organised by the department of Karim City College, Jamshedpur, India on 27<sup>th</sup> – 29<sup>th</sup> August 2020
19. Invited as a panelist for an online panel discussion on E-literature at a discussion organised by Sahitya Akademi on 21 September 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=dl2TcBujX7M>
20. Invited as Resource Person at Rajshahi University, Bangladesh to deliver a talk on 'Webinars' on 20<sup>th</sup> January 2020.
21. Participated as a translator in the Translation Workshop by Sahitya Akademi Bengali - English Translation Workshop at NECOL, Agartala from 9<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> August, 2019.
22. Presented a paper on 'Troubled relationships in war-ravaged Afghanistan' at the International Seminar on Identity, History, and Narrative in Contemporary Afghan Literature held in Gauhati University from 6-8 February 2019
23. Participated as a translator in the Workshop on Translating "Rabindranath's Essays on Sahitya", organized by Centre for Comparative Literature, Visva-Bharati in collaboration with Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL), Jadavpur University and Project Anuvad (UGC-UPE 2: Cultural Resources and Social Sciences) from March 16, 2018 to March 17, 2018.
24. Presented a paper on 'Translating *Englandey Bangamahila* – Strategies of communicating across cultures" at the 8<sup>th</sup> Asian Translation Traditions Conference, on 3-5 July, 2017 at SOAS, University of London.
25. Presented a paper on 'Situating blindness within 'normativity' and the problematics of translation' at the Fifth IATIS Regional Workshop on "Translating Disability Across Cultures: The

Translation and Representation of Disability in the Modern Indian Short Story” from 14<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> September 2016 at JNIAS, JNU, New Delhi.

26. Delivered an invited lecture on ‘Krishna’s Modern Avatars: Reshaping the Lores of Krishna in Contemporary Animations for Children’ at a Symposium on Child Lore and Identity on 4 November 2016 organised by Sahitya Akademi in collaboration with Department of English, Mizoram University

27. Delivered an invited lecture at the Department of English, NEHU, Shillong on ‘Gazes of the women travellers: Colonial and Counter-Colonial Perspectives ’ on 17<sup>th</sup> August, 2016.

28. Invited as lecturer for postgraduate students of English, Baghbazar Women’s College, Kolkata for the session 2015-16.

29. Presented a paper on ‘Anticipating Globalisation? Reading English Travel Writings by the 19<sup>th</sup> Century Bengali Travellers’ at the International and Interdisciplinary Conference on ‘Language, Culture and Values: East and West’ organised by Centre of Arabic African Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawahar Lal Nehru University, New Delhi on 16-18 December, 2014

30. Presented a paper on ‘Anticipating Globalisation? Reading English Travel Writings by the 19<sup>th</sup> Century Bengali Travellers’ in the UGC assisted DRS Phase (II) National Seminar on ‘Post Postcolonial: Theory and Texts’ organised by Department of English, University of Calcutta on 23<sup>rd</sup> and 24<sup>th</sup> February 2012.

31. Presented a paper on ‘Politics of Genre: A Case study of Travel writing in Nineteenth Century Bengal-British Interface’ in the UGC sponsored National level seminar on ‘Revisiting Genre: Text, Discourse, Performance’ organised by Department of English, Krishnagar Govt. College in collaboration with The Literary Society of Kolkata on 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> January 2012.

32. Delivered an invited lecture as a part of the faculty exchange programme to the undergraduate students of the department of English, Susil Kar College, Champahati, West Bengal, on 1<sup>st</sup> December 2010.



33. Presented a paper on ‘Translating Texts: Negotiating Linguistic and Cultural Equivalence’ in the National seminar organised by Department of English and Linguistics, NEHU, Shillong, in collaboration with Sahitya Akademi on 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> October, 2010.

**Thank you**